



Info Hemmingford



17 octobre 2012 Volume 4 - No. 5 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

Bazar annuel de Noël

Église anglicane St. Luke de Hemmingford
le samedi **10 novembre**, de 11h30 à 14h

Des rafraîchissements seront servis
Bienvenue à toutes et à tous !



Annual Christmas Bazaar

St. Luke's Anglican Church in Hemmingford
Saturday, **November 10** from 11:30 to 2:00pm

Refreshments will be served
Welcome to all!

LA FOIRE DE NOËL DES GUIDES DE HEMMINGFORD / THE HEMMINGFORD GIRL GUIDES XMAS CRAFT FAIR

Samedi, **1^{er} décembre**

9h30 - 16h30

Centre Récréatif, 550 rue Goyette
Entrée gratuite



Saturday **December 1**

9:30 am - 4:30 pm

Recreation Centre, 550 Goyette Street
Admission is free

25 artisans offriront un grand choix de produits:
jouets de bois, articles en tricot et courte-pointe,
bijoux, chandelles, plantes en pots, conserves,
chocolats et plus encore.



25 tables of locally made crafts including jew-
ellery, quilted and knitted items, wooden toys,
candles, potted plants, jams, preserves, home
made chocolates, bake sale and much more!

Un léger repas et des rafraîchissements disponibles.
Les profits seront versés à nos Guides.



Luncheon and light refreshments available.
Proceeds are to benefit our local Girl Guides.

Pour réserver une table / to reserve a table : Louise Triggs (450-247-2430) ou/ou Beryl Tovim (450-247-2686)

Le Marché de Noël canado-allemand / The German Canadian Christmas Market

SAMEDI /SATURDAY **1^{ER} DÉCEMBRE - 10H À 17H** DIMANCHE / SUNDAY **2 DÉCEMBRE - 10H À 16H**

À L'ÉCOLE PRIMAIRE DE HEMMINGFORD, AU **548 AVENUE CHAMPLAIN (ROUTE 202)**

Chocolat et biscuits importés d'Allemagne,
art et artisanat, cartes, bijoux, décorations
de Noël, produits de l'érable et plus encore.
Repas de type allemand disponibles.



Chocolate and cookies imported from
Germany, crafts, paintings, cards, jewelry,
maple products, Christmas decorations and
more. A German-style meal will be served.

Entrée gratuite / free admission - Information : Julie Hébert - 450-247-2022 - jhebert@nfsb.qc.ca



Joyeuse Fête de l'Halloween !

Have a happy Halloween !



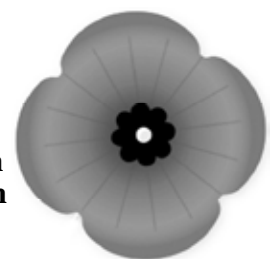
31 octobre / October 31

détails à la page 8 / details on page 9

Jour du Souvenir

Remembrance Day

Cérémonie à la Legion 11h
Service at the Legion 11am



11 novembre / November 11

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ ET À NOS AINÉS

Les services communautaires sont indispensables pour maintenir et améliorer la qualité de vie des résidents d'une collectivité.

Hemmingford est actuellement dans une phase de revitalisation au niveau de l'offre de ses services communautaires. Le terme revitalisation est utilisé, car certains des services offerts depuis peu ont déjà existé il y a plusieurs années, puis abandonnés.

La clé du succès pour conserver ces services dépend principalement de trois éléments essentiels :

1. La persévérance et la relève de citoyens bénévoles.
2. L'utilisation des services offerts par la population.
3. L'engagement et la collaboration de nos élus.

Un bénévolat bien dosé est gratifiant pour ceux et celles qui le pratiquent. Que vos affinités concernent l'aide à votre prochain, la culture, l'histoire, l'environnement ou le sport, vous trouverez sûrement à Hemmingford un OSBL qui vous accueillera chaleureusement et avec plaisir. Les besoins en ressources humaines sont criants, ils ont besoin de vous pour s'épanouir.

Ginette Bars, CCHDD

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

Dans l'édition d'août 2012, l'article concernant notre nouvelle clinique de prélèvement se terminait en mentionnant « La balle est maintenant dans notre camp. À nous de prouver que notre besoin est réel! »

Depuis son ouverture le vendredi 31 août 2012, plus de trente (30) personnes par semaine utilisent ce nouveau service de proximité, alors que pour le conserver un minimum de vingt (20) usagers est requis.

Vous avez répondu à l'appel et ceci nous donne bon espoir d'obtenir un jour d'autres services d'ordre médical.

Petit rappel : clinique sans rendez-vous de prélèvements sanguins, d'urine et de selles tous les vendredis matin de 7h à 9h au Centre Récréatif de Hemmingford, sur la rue Goyette.

Ginette Bars, CCHDD

SERVICE DE TRANSPORT

Pour ceux et celles qui ont besoin d'un moyen de transport local pour se rendre, entre autres à la clinique de prélèvement, n'hésitez pas à contacter Madame Hélène Mathys, coordinatrice du point de service Hemmingford, du Service d'action bénévole « Au cœur du Jardin » Inc. Des frais de 50 sous du km peuvent s'appliquer. Pour information : 450 247-2893, les mardis, mercredis et jeudis entre 8h30 et 16h30.

SORTIE MAGASINAGE

Un service de minibus peut être disponible pour une sortie magasinage aux Promenades St-Bruno soit à la fin octobre ou au début novembre. Un minimum de 12 personnes autonomes est requis – départ du Vieux Couvent sur la rue Frontière à Hemmingford. Le coût serait de plus ou moins 11\$. Pour information et réservation, s'adresser à Hélène Mathys du SAB (voir les coordonnées dans le texte précédent).

LIVRAISON À DOMICILE DE REPAS À PRIX ABORDABLES POUR TOUTE LA COMMUNAUTÉ :

POPOTTE ROULANTE : délicieux repas complet (soupe, plat principal et dessert) livré chez vous par de dévoués bénévoles. Un minimum de 3 repas par semaine est requis, à raison de 6,50 \$ par repas.

Informations : Sandra Dauphinais 450 247-3330

Janice Greer 450 247-2376

Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

Que votre objectif soit de recycler ou de faire des économies, le Comptoir Familial St-Romain situé au 544 rue Frontière, est l'endroit idéal. Il offre en plus des vêtements une panoplie d'articles incluant des meubles.

Ouvert les lundi, mardi, mercredi de 13 h à 17 h ainsi que le samedi de 9 h à 13 h.

Informations : Diane Bourdon 450 247-2883

Georgette Laberge 450 247-2949

AIDE AUX SOINS D'HYGIÈNE PERSONNELS

Ce qui nous semble facile aujourd'hui peut relever du défi avec les années. Prendre un bain ou une douche de façon sécuritaire comporte des embûches pour nos aînés et certains d'entre eux se contentent de bain éponge. Le CLSC offre un service d'assistance à domicile incluant le prêt de certains équipements sécuritaires. Pour en savoir plus, veuillez contacter le CLSC Jardin-du-Québec à Saint-Rémi au 450-454-4671.

NOS ENFANTS ET ADOS

Pour la prochaine édition, nous invitons le CPE Jardins du Québec, la Maison des Jeunes et le comité du Centre Récréatif de Hemmingford à nous faire part de leurs services.

S.V.P. contacter Ginette Bars 450 247-3325.



Translation Sheila Lord

Community services are vital for maintaining and improving the quality of life of the residents of any community.

Hemmingford is just now at the stage of revitalizing the services it can offer – revitalizing because some services which recently became available in fact existed several years ago and were subsequently discontinued.

Successful maintenance of these services depends largely on three essential factors:

1. The dedication and renewal of volunteers.
2. The use made by the population of services offered.
3. The commitment and collaboration of our elected officials.

Well balanced volunteering is a source of satisfaction for those involved in it, and whether you are interested in cultural activities, history, the environment, sport or simply being helpful, you will certainly find in Hemmingford an NPO which will welcome you warmly. Volunteers are vital to ensure the effectiveness of organizations.

Ginette Bars, CCHDD

BLOOD COLLECTION CLINIC

In the August 2012 issue the article about our new blood collection clinic concluded “The ball is now in our court. It is up to us to prove that our need is real!”

Since its opening on Friday August 31, 2012 more than thirty people have used this new local service each week. A minimum of twenty is required to retain it. You responded to the call and we are very hopeful that other medical services can subsequently be added.

Recap: Walk-in clinic for taking blood, urine and stool samples every Friday morning from 7 am to 9 am at the Hemmingford Recreation Centre, Goyette Street.

Ginette Bars, CCHDD

TRANSPORT SERVICE

If you require transport to the blood collection center or other locations, please call Hélène Mathys, secretary of the Hemmingford point of service of the Service d’Action B en evole “Au coeur du Jardin” Inc. There will be a charge of \$0.50 per km.

For information : 450-247-2893 on Tuesday, Wednesday, Thursday from 8:30 am to 4:30 pm.

SHOPPING EXCURSION

A minibus service may be available for a shopping Excursion to Promenades St-Bruno at the end of October or beginning of November. A minimum of 12 persons (autonomous) is needed. Departure will be from the Old Convent on Frontier St, Hemmingford.

Cost approximately \$11.00. For information and to reserve, call Hélène Mathys at SAB 450-247-2893.

MEALS ON WHEELS

AT LOW COST FOR THE WHOLE COMMUNITY

A delicious balanced meal (soup, main course, dessert) delivered to your home by dedicated volunteers. The minimum weekly order is 3 meals, et \$6.50 per meal.

Information: Sandra Dauphinais 450-247-3330
Janice Greer 450-247-2376
Debbie Beattie 450-247-2977

ST-ROMAIN SECOND-HAND SHOP

For recycling or economizing, the St-Romain Second-Hand Shop at 544 Frontier St. offers clothing, furniture and a large variety of other items. Opening hours are Monday, Tuesday, Wednesday from 1 p.m. to 5 p.m.

Saturday from 9 am to 1 pm. Call Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

ASSISTANCE WITH PERSONAL HYGIENE

Tasks which seem simple today with time may become difficult. Taking a bath or shower in safety presents obstacles for our seniors and some make do with just a sponge bath. The CLSC offers a home assistance service which includes the loan of safety equipment.

For more details, please call the CLSC Jardin-du-Québec, St-Rémi 450-247-4671.

CHILDREN AND ADOLESCENTS

For the next issue we invite the CPE Jardins-du-Québec, the Maison des Jeunes and the committee of the Hemmingford Recreation Center to give us details of their services.

Please call Ginette Bars 450-247-3325.

Amuse-toi dès le 18 mai!
Starting May 18

Profitez de l’été dans le plus grand parc r e ratif de la Mont r gie.

450-247-2727
www.parc safari.com

PARC SAFARI 40 ANS

Spend your summer in Montérégie’s largest recreational park.

ARTS & CULTURE

NOS ARTISTES - RONALD POTHIER

AACH – Association arts & culture Hemmingford



Ronald Pothier découvre la poterie lorsqu'un potier local fait une démonstration pendant un cours d'art, alors qu'il est étudiant au secondaire. Il entreprend sa carrière en poterie en 1973 à l'âge de 13 ans en travaillant après l'école et pendant les saisons estivales dans un studio de poterie à Châteauguay.

Ron a étudié la technologie de la céramique au cégep John Abbott. Après sa graduation, il travaille pendant 3 ans à l'Atelier de Poterie Magus à Montréal sous la direction de Kent Benson. En 1985, il poursuit sa formation à l'École de Poterie Bonsecours, dans le Vieux-Montréal.

En 1997, après des années de travail en tant qu'artiste, Ron a été honoré par la ville de Lachine en recevant le prix « Mérite de la Culture », catégorie « Professionnelle », pour sa contribution aux arts et culture en participant et en enseignant à la Guilde de poterie de Lachine. En 1999, Ronald a ouvert son atelier « Le Potier Pothier » à Lachine. Ses œuvres étaient aussi disponibles à la boutique du Musée des beaux-arts de Montréal ainsi qu'au marché Bonsecours. Il a participé pendant plusieurs années à l'exposition 1001 Pots à Val David et fait partie du groupe d'exposants permanent. Aussi, Ron a été un artiste vedette de l'Encan d'art du Mountain Lake. Ronald est membre professionnel du Conseil des métiers d'art du Québec.

Ron continue d'évoluer en tant qu'artiste et produit différentes pièces avec l'argile 'raku', les grès et la porcelaine haute température avec de la glaçure cristalline. Il est inspiré par la vie dans la vallée et est fier d'être un résident de Hemmingford.



Il vient de terminer la construction de son atelier en « timber frame ». L'inauguration a eu lieu pendant le Circuit des Arts Hemmingford. Vous pouvez lui rendre visite du mercredi au dimanche jusqu'à 17 h.

Adresse: 146 rte 202 Hemmingford.

Tél. : 514 995-2529 Courriel: Ronald@lepotier.com

PLOMBERIE ET POMPES
Perras
PLOMBERIE GÉNÉRALE
Résidentiel - Commercial - Industriel
Vente et réparation de pompes et
d'adoucisseurs d'eau
119 - 29e Avenue, Saint-Blaise, Qc J0J 1W0 • 450 347-7600

ANNE MINH-THU QUACH
Députée → **NPD** de Beauharnois-Salaberry
→ **NPD** MP for Beauharnois-Salaberry
Heureuse de soutenir
la communauté
de Hemmingford
Happy to support
the Hemmingford
community
1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca

ÉCONOMIE LOCALE

Restaurant Samira

De la première semaine d'avril jusqu'à la dernière semaine de novembre, le "Restaurant Samira" est ouvert et accueille les clients affamés. Le Restaurant Samira est situé sur la route 219 en face du terrain de golf d'Hemmingford, dans le bâtiment auparavant occupé par le restaurant Al.

Samira est bien connue pour ses talents culinaires, raffinés au fil des longues années d'expérience. Elle propose le poulet "shish taouk" et des plats du jour ainsi que les bons petits plats: hot-dogs, houmous, "baba ghanouche", hamburgers, savoureuses patates à l'ail, frites, et bien plus encore ...

Rien de tout cela ne serait arrivé si de nombreux amis de Samira qui aiment bien son art de cuisiner ne lui-avaient pas demandé tout simplement «pourquoi ne pas ouvrir un restaurant?»

Le Restaurant Samira est ouvert de 10 h à 20 h, du mardi au dimanche, fermé le lundi.

Pour tout autre détail ou pour un service de traiteur (jusqu'à 50 personnes) : 450 247-2600.

La 19^{ième} vente de garage annuelle de Hemmingford tenue les 15 et 16 septembre, a été un grand succès. Merci à tous les participants. Il y avait du monde partout et les restaurants étaient pleins.

Vous pouvez déjà vous inscrire pour la vente de 2013 qui aura lieu le troisième week-end de septembre. Merci! Liz



ESSO **TÉL.: 450-247-3293**
Dépanneur Chez Dan (1989) Ent
DÉPANNÉUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE
638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC
J0L 1H0 **OUVERT 7 JOURS
OPEN 7 DAYS**

ARTS & CULTURE

OUR ARTISTS - RONALD POTHIER

AACH – Association arts & culture Hemmingford

Ron Pothier was introduced to pottery during a high school art class when a local potter demonstrated throwing. He started his pottery career in 1973 at the age of 13. He worked after school and summers in a pottery in Chateaugay.



Ron studied pottery at John Abbott College in their ceramic technology program. After graduation, he worked for three years with Kent Benson at Magus Pottery in Montreal. In 1985, he continued his studies at Pottery Bonsecours in Old Montreal.

Ron was honoured in 1997 by the City of Lachine, receiving the prize “Mérite de la Culture” (professional category) for his dedication to the arts and promotion of the arts through his teaching at the Lachine Potters Guild. In 1999 Ron opened his Studio Le Potier Pothier in Lachine. His work was also available at the Montreal Museum of Fine Arts Boutique and at the Bonsecour Market. He participated in the 1001 Pots in Val David for many years and is part of the permanent group exhibits on the site. He has been a feature artist for Mountain Lake Art Auction. Ron is a professional member of the Conseil des métiers d’art du Québec.



Ron continues to evolve as an artist and produces pottery with various clays and glazes, including stoneware, high fire porcelain with crystalline glazes and Raku. He is inspired by life in the valley and is proud to be a resident of Hemmingford.

Ron has just finished constructing a timber frame studio which opened just in time for Hemmingford’s studio tour, Circuit des Arts. He is open Wednesdays to Sundays until 5pm each day. The studio is closed Monday and Tuesdays.

Adresse: 146 rte 202 Hemmingford.
Tel. : 514 995-2529 e-mail: Ronald@lepotier.com

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique

Verger PETCH
Orchards
Ést. 1988

Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux

Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
doughnuts, pies & cakes

Ouvert jusqu’au 31 octobre / Open until October 31
10h à 17h / 10am to 5pm

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com

AÉROSPATIALE
HEMMINGFORD
AEROSPACE

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

LOCAL ECONOMY

Samira's Restaurant

From the first week in April to the last week in November, Samira's Restaurant, located on the 219 opposite the Hemmingford golf course, is open and welcoming to all who pass through the door.

This is a family run business where Samira, well known for her culinary skills, honed over years of experience, offers chicken shish taouk and daily specials plus all the other comfort food we are used to : hotdogs to hummus, baba ghanoush to burgers, tasty garlic potatoes, “frites” and much more...

None of this would have happened if Samira's many friends, who all love her food, had not asked quite simply “ Why don't you open a restaurant?!”

Samira's is open from 10 am -8 pm Tuesdays to Sundays, closed on Mondays.

For all further details and catering orders for up to 50 people, please call : 450.247.2600

Hemmingford 19th Annual Community Garage Sales

The garage sales, held on September 15 & 16 were a huge success. Thanks to everyone who participated. There was a great turnout of people all around and the restaurants were kept very busy.

Please place your address on the map for the 2013 garage sales. It is free to register. It allows us well in advance to give a more accurate number of sales in the area there by attracting more buyers.

Thank- you very much. See you next year on the third weekend of September 2013. Liz



450-247-2783
www.jpriest.com

priest
électricité

Coopérateur des autres électriciens du Québec
Licence RBQ: 2622-0640-18

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

La Chasse est ouverte (Christine Brouillet)
Si c'est à refaire (Marc Lévy)
Bernadette – la suite t.11 (Louise Tremblay d'Essiambre)
Odette Toulemonde (Eric-Emmanuel Schmitt)

Nouveautés : Jeunes

La gymnastique (Jason Page)
Le cyclisme et les sports équestres (Jason Page)
Le secret de Mathieu (Maxime Roussy)

Journaux : Coup de pouce, Bio-Bulle (magazine pour les jardiniers écologiques)

HORAIRE

mardi et mercredi : 14h à 17h
jeudi : 18h30 – 20h30
samedi : 9h à 12h

TÉLÉPHONE : 450 247-0010

ATELIERS DU SAMEDI MATIN reprendront cet automne. Renseignez-vous auprès des bénévoles de la bibliothèque pour les dates et les sujets qui seront traités. Surveillez notre vitrine qui se trouve à l'entrée du Bureau de Poste.

LE CAFÉ EST SERVI N'oubliez pas que le samedi matin nous offrons du café pour nos membres et nos visiteurs. Venez bouquiner en confortablement et rencontrer des amis.

EXPOSITION Des aquarelles de Susan Heller, des photographies de Jane Heller, et des tableaux de John Hodges sont exposées à la bibliothèque actuellement. Pour des renseignements au sujet de nos expositions mensuelles, veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

SCRABBLE Si vous voulez jouer au Scrabble, veuillez vous adresser à une bénévole pour connaître les dates.

ÉCHANGE DE LIVRES Le prochain échange de livres aura lieu le mercredi 24 octobre 2012. Nous attendons environ mille nouveaux titres en anglais et en français pour les adultes et pour les jeunes.

INTERNET DISPONIBLE Les abonnés peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant Accéder à votre biblio en ligne et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de prêt entre bibliothèques. Renseignez-vous à la bibliothèque pour connaître votre NIP qui est attribué automatiquement en même temps que l'abonnement.

PATRIMOINE / HISTOIRE

*De la part des Archives - Mary Anne Ducharme
(traduction : Chantal Lafrance)*

La valeur d'un document...

En nettoyant le grenier, vous trouvez un document jauni datant de 1836 dans le fond d'une malle. Votre première pensée est de vous en débarrasser. Mais la curiosité vous arrête. Pourquoi ce document est-il dans cette malle ?

Le document concerne la vente de 103 acres sur un grand terrain portant le numéro 143 dans le quatrième rang du Canton d'Hemmingford dans la Province du Bas Canada, district de Beauharnois. Beauharnois était, à cette époque, une seigneurie, et Hemmingford n'a jamais fait partie d'une seigneurie – l'a-t-il été? Vous vous demandez quelles étaient les divisions politiques de votre région à cette époque.

Le document fait mention d'une maison de pierre, d'une grange, de bâtiments, d'un moulin à scie, et précise que Thomas Stewart était le propriétaire voisin. Vous savez que Stewart construisait des maisons de pierre, dont une sur la route 202 est. Est-ce que cette maison de pierre existe encore ? Y a-t-il aujourd'hui une autre maison à cet endroit ? Où était situé le moulin à scie ? Vous vous rappelez que des connaissances vous ont déjà parlé d'un vieux moulin et d'un barrage près de la petite rivière Montréal, à l'endroit où celle-ci croise la route 202.

Le prix du lot est de £487,10 s. Le vendeur est Truman Cleaveland et les acheteurs sont les frères Ezra et Asa Wingate. Quelques vagues souvenirs refont surface, notamment de votre grand-père mentionnant le nom des Wingate apparentés aux Cookman, aux Wilsie et aux Manning. Certaines familles Wingate étaient nombreuses et bien connues aux États-Unis. Pourquoi sont-ils venus à Hemmingford ? Vous espérez pouvoir réentendre les histoires de votre grand-père parce que vous pourriez avoir des liens de parenté avec eux. En apprenant quelques faits historiques, vous vous rappelez une histoire d'Ezra Wingate qui a combattu à la bataille de la Chapelle d'Odeltown en 1838. Ce doit sûrement être le même Ezra!

Vous avez maintenant une tout autre vision de ce vieux document; ce n'est plus un papier sans intérêt ! C'est une partie d'un cassette. Quel est le reste de l'histoire ? Comment allez-vous le trouver ?

Les Archives Historiques d'Hemmingford sont maintenant sises à l'école élémentaire d'Hemmingford dans le local 111. Notre mission est de préserver les documents liés à l'histoire d'Hemmingford et nous sommes prêts à vous aider dans vos recherches documentaires à la salle des archives et par internet. Vous pourriez découvrir que les recherches minutieuses à la façon d'un détective donnent quelquefois lieu à d'extraordinaires surprises ! Pour prendre rendez-vous, vous pouvez appeler aux numéros suivants : (514) 778-2845 ou au (450) 247-3193.

Par courriel hfordarchives@gmail.com



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

The Scottish Prisoner (D. Gabaldon)
Sweet Tooth (Ian McEwan)
The Kingmaker's Daughter (Philippa Gregory)
A Wanted Man (Lee Child)

New Titles : Youth

Impulse (Ellen Hopkins)
Angel (James Patterson)
Fantastic Mr. Fox (Roald Dahl)

Magazines: Canadian Geographic, Fine Cooking

Member's Review : *The Shadow of the Wind* (Carlos Ruiz Zafon) This is the first of a series of three novels (the second being *The Angel's Game* and the third *The Prisoner of Heaven*) translated from the Spanish. Set in gothic Barcelona in the last century in the world of books and libraries, the writing is masterful, absorbing, and the storytelling both touching and tragic. Elizabeth Nicholls

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2pm – 5pm
Thursday : 6:30pm – 8:30pm
Saturday : 9am – 12pm
TELEPHONE: 450-247-0010

LOCAL ARTISTS On displays this month are water colours by Susan Heller, photographs by Jane Heller and paintings by John Hodges. For information about our monthly displays of local artists' work please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

SATURDAY MORNING COFFEE Members are warmly invited to visit the library on Saturday mornings and enjoy a cup of fresh coffee, select some new titles for browsing, and meet friends.

SCRABBLE EVENING Thursday evenings will once again be available at the library for scrabble enthusiasts. Anybody interested in joining the group should speak or telephone to a volunteer at the desk and leave name and telephone number.

SATURDAY MORNING TALKS will be starting again this fall. Contact the library for dates and details of topics to be covered. Also check our notice board in the Post Office lobby.

BOOK EXCHANGE The next book exchange is scheduled to take place on Wednesday, 24 October next. We expect to receive many new (to our library) titles for adults and young reader in English and in French.

ACCESS TO INTERNET Members wishing to access the library on line who do not yet have their PIN number should ask at the desk, as a PIN is now automatically assigned at the time of registration. Ask for the brochure entitled *Accéder à votre biblio en ligne*.

HERITAGE / HISTORY

From the Archives - Mary Ducharme

The Value of a Good Deed . . .

In cleaning out the attic, you find a yellowed 1836 deed in the bottom of a trunk. Your impulse is to toss it. But then curiosity stops you. Why is this document here?

The deed is for 103 acres located on Granted Land Lot 143 in the 4th range of Hemmingford Township in the Province of Lower Canada in the district of Beauharnois. Beauharnois was a seignior and Hemmingford was never part of a seignior – was it? You wonder what the political divisions at the time were like.

The deed includes a stone house, barn, outbuildings, a saw mill, and it mentions Thomas Stewart on a bordering property. You know that Stewart was a builder of stone houses, including ones along Route 202 east of the village. Is this stone house still standing? Or is there another house on the same site? Where was that saw mill? You remember relatives talking about an old mill and a dam near the Little Montreal River where it crosses Route 202.

The price of the lot is £ 487, 10 s. The seller is Truman Cleaveland and the buyers are brothers Ezra and Asa Wingate. Some dim memory surfaces of your grandfather talking about Wingates related to Cookmans, Wilsies, Mannings. Branches of the Wingate family were wealthy and well-known in the States. Why did they come to Hemmingford? You wish you had listened back then because you might have ancestral connections as well. And at a history lecture you recall hearing the story of Ezra Wingate who fought at the battle of Odelltown Chapel in 1838. This must be the same Ezra!

You have a new respect for this old deed ; it is not a landfill candidate! It is a part of a puzzle. What is the rest of the story? How do you find out?

The Hemmingford Archives is now located in the Hemmingford Elementary School in Room 111. We are dedicated to preserving documents related to local history and we are ready to guide you to resources in the Archives Room and on the internet. You may discover that patient detective work sometimes results in extraordinary surprises.

To make an appointment call 514-778-2845 or 450-247-3193. Or e-mail: hfordarchives@gmail.com

Le Comité de Citoyens de Hemmingford Pour un Développement Durable - CCHDD



Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca

HELGA SERMAT

SITES WEB
GRAPHISME

WEBSITES
GRAPHIC DESIGN

www.helgasermat.com
450.247.2479

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspectrice en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 6 novembre, mardi le 4 décembre

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 5 novembre, lundi le 3 décembre

Les activités du Centre Récréatif de Hemmingford

Soccer intérieur	lundi & mercredi	19h à 21h
Basketball	mardi	19h à 21h

Le basketball débute le **2 octobre**

Le soccer débute le **15 octobre**

Enfants et adultes sont les bienvenus.

Vous pouvez contacter Carmen Langille au 247-2539 pour toutes les locations du centre récréatif SEULEMENT pour fête, anniversaire, noces, fête d'enfant, réunion, etc.

Pour toutes autres activités du centre récréatif de Hemmingford vous pouvez contacter Come Giroux au 247-9011.

PANIER DE NOËL HEMMINGFORD

Nouveau cette année

Les formulaires d'inscription pour les gens démunis seront disponibles à la pharmacie ainsi qu'aux deux bureaux municipaux (Village et Canton) dès le 10 octobre 2012.

Vous devez rapporter votre formulaire rempli à la pharmacie avant le **17 novembre 2012**.

Aucune demande ne sera retenue après cette date.



Merci!

Comité du panier de Noël
Fond d'Urgence Hemmingford

FÊTE DE L'HALLOWEEN,

tous doivent être prudents sur les routes!

Voici quelques conseils de sécurité aux automobilistes qui circuleront sur les routes de la MRC Jardins-de-Napierville pendant la fête de l'Halloween qui aura lieu le mercredi 31 octobre 2012 entre 16h30 et 20h30. Lors de cette soirée, une présence policière accrue aura lieu pour la sécurité de tous.

- Conduisez lentement et réduisez votre vitesse dans les zones résidentielles où les enfants ont de fortes chances de passer l'Halloween ;

- Soyez attentif aux déplacements d'enfants qui porteront un masque, car ceux-ci peuvent réduire leur visibilité ;

- Réduisez les possibilités de distraction, comme le cellulaire (main libre) ou la musique à volume élevé, et demeurez alerte

Voici une fiche de vérification officielle de l'Halloween :

- J'utilise du maquillage au lieu de porter un masque afin de mieux voir et de mieux entendre en tout temps.

Je porte des vêtements courts pour éviter de trébucher.

- Je porte un costume aux couleurs claires avec des bandes réfléchissantes afin d'être bien visible.

- J'apporte une lampe de poche pour mieux voir et être plus visible.

- Mes parents connaissent précisément mon trajet et mon heure de retour.

Durant le trajet, je m'engage à :

- Rester en groupe ou avec l'adulte qui m'accompagne durant tout le trajet.

- Ne jamais entrer dans la maison d'un inconnu.

- Ne jamais suivre un inconnu qu'il soit en voiture ou à pied.

- Parcourir un seul côté de la rue à la fois, traverser les rues aux intersections et respecter la signalisation routière.

- Faire inspecter tous mes bonbons par mes parents dès mon retour.

- Toujours respecter l'environnement et les propriétés privées.

- Il est conseillé que lors du trajet des enfants, un adulte les accompagne.

Nancy Clair, Sûreté du Québec
MRC Des Jardins-de-Napierville



C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.

DÉPANNEUR

Khouzam

STATION SERVICE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC

LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0

TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619

Sutton

AGENCE IMMOBILIÈRE

groupe sutton-millénia

Mario Dame 514.248.2671

Antonio Calvarese 450.247.3436

Courtier immobiliers

www.suttonquebec.com

Christian Van Winden

HORIZON ARBORICOLE

SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm :
Tuesday November 6, Tuesday December 4

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm :
Monday November 5, Monday December 3

Hemmingford Recreation Centre Activities

Indoor Soccer	Mon. & Wed.	7 - 9 pm
Basketball	Tuesday	7 - 9 pm

Basketball begins **October 2nd**

Soccer begins **October 15th**

Children and adults are welcome.

Please contact Carmen Langille at 450-247-2539 for all hall rentals ONLY such as birthday parties, anniversaries, weddings, assemblies, etc.

For all other activities at the Hemmingford Recreation Centre please contact Come Giroux at 450-247-9011.

HEMMINGFORD CHRISTMAS BASKETS

New this year

The request forms for people in need will be available at the drugstore and at both municipal offices (Village and Township) as of October 10, 2012.

It is important to remember that there is a deadline to drop off your request. You must bring back the completed form at the drugstore before **November 17, 2012**. No request will be taken after this date.



Thank you!
Hemmingford Christmas basket
Emergency funds Committee

SAFETY ON HALLOWEEN

Here are some safety tips for motorists on the roads during Halloween, Wednesday, October 31, 2012 between 16h30 and 20h30. During the evening, a police presence will be increased for safety.

- Drive slowly and reduce your speed in residential areas where children are likely to spend Halloween;
- Be sensitive to movements of children who wear masks, because they can reduce their visibility;
- Reduce the possibility of distraction, such as cell phones (hands-free) or loud music, and stay alert;

Here is an official checklist for Halloween :

- I use makeup instead of a mask to see better and hear better all the time.
- I wear short clothes to avoid tripping.
- I wear a light colored suit with reflective bands to be clearly visible.
- I bring a flashlight to see better and be more visible.
- My parents know exactly my journey and my return time.

During the journey, I pledge to :

- Stay in a group or with an adult who accompanies me throughout the journey.
- Never enter a stranger's house.
- Never follow a stranger whether by car or on foot.
- Browse one side of the street at once, cross streets at intersections and obey the traffic signs.
- To have all my candy inspected by my parents when I return.
- Always respect the environment and private property.
- It is recommended that adults accompany children while they are out trick or treating.

*Nancy Clair, Sûreté du Québec
MRC Des Jardins-de-Napierville*



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME
COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

France Landry Sylvie Thibert

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violets@florapark.ca

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

Ces rats laveurs tenaces

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance



Je suis certaine que la plupart d'entre nous dans la région avons une relation amour-haine avec les rats laveurs (*Procyon lotor*). Qui peut résister à ces petits visages masqués comme des bandits et à ces pattes qui ressemblent à des petites mains ? Je sais que je les aime, mais ils sont aussi terriblement gênants quand ils font une rasade dans mes mangeoires d'oiseaux, qu'ils brisent mes bains d'oiseaux (en partie de ma faute, moi qui utilise des bains en faïence) et qu'ils détruisent mes fleurs.

Ce printemps, j'ai trouvé une maman raton laveur avec trois petits dans ma remise, ce qui n'est pas surprenant, puisqu'ils aiment les endroits tranquilles et sombres. Je n'ai pas eu le cœur à les évincer, mais lorsqu'ils ont grandi, je me suis mise à faire du bruit pour leur laisser savoir qu'il était temps de partir, ce qu'ils ont fait. Cependant, ils ne sont pas allés bien loin, seulement dans le bois derrière notre maison, et quand la mère raton a été blessée, elle est venue mourir dans notre cour arrière. Je suis certaine qu'elle voulait que nous prenions soin de sa progéniture, qui était maintenant réduite à deux petits. Tristement, nous l'avons enterrée et nous nous sommes demandé quoi faire avec les petits. Je savais qu'ils étaient trop jeunes pour être laissés à eux-mêmes, mais je ne voulais pas les capturer non plus. Je voulais qu'ils restent des animaux sauvages.

Après discussion avec des voisins, plusieurs recherches internet et appels à l'organisme de protection des animaux, j'ai décidé de ce que j'allais faire : une aide à

l'alimentation. L'aide à l'alimentation est apparemment répandue avec la faune sauvage et est exactement ce que sa nomenclature évoque : donner de la nourriture pour que l'animal reste en vie. Depuis la mi-août, je laissais de la nourriture pour chien à l'extérieur pour mes "petits animaux". On m'avait dit de ne pas me faire voir en allant mettre la nourriture dehors, ce qui est bien plus difficile que ce que vous pouvez vous imaginer. Ils m'attendaient et, plus d'une fois, mes petits bandits du soir sont venus à la porte d'en avant pour réclamer leur nourriture ! À chaque soir, je vais porter la nourriture de plus en plus loin dans les bois, en espérant qu'ils apprennent à la chercher par eux-mêmes. À la venue du printemps, j'espère qu'ils seront en mesure de survivre par eux-mêmes.

Même si je les appelle affectueusement mes "petits animaux", ils ne sont pas des animaux domestiques, ils demeurent des animaux sauvages. Comme tous les animaux sauvages, ils peuvent être dangereux ou nous transmettre des maladies. Le gouvernement du Québec essaie présentement de contrôler la transmission du virus de la rage provenant d'autres régions, comme les États-Unis, en distribuant plus de 700 000 vaccins sous forme d'appâts en Montérégie. Aussi, durant le mois d'octobre, les agents de la faune capturent les rats laveurs vivants, les vaccinent et les relâchent. Ils ont placé des cages dans les environs et si vous découvrez une de ces cages, prière de ne pas y toucher. N'essayez surtout pas de relâcher un animal qui serait pris dans une cage : elles sont inspectées quotidiennement par des agents de la faune.

Il est à noter que même si les rats laveurs dorment plus pendant l'hiver, ils n'hibernent pas à proprement parler et ils peuvent être actifs si la température est clémente ou s'ils ont faim. Ils sont souvent en famille dans leur tanière, c'est pourquoi je suis contente que mes petits rats soient encore ensemble. Comme toujours, ma philosophie est que nous devons partager nos espaces avec notre faune locale. Qu'on les aime ou les déteste, ces rats tenaces font partie de nos espaces et, après tout, ils étaient là bien avant nous!

communiqués.gouv.qc.ca/gouvqc/communiqués/GPQE/Septembre2012/25/c9612.html

www.urbananimaladvocates.ca/#!__about-uaa

Le Plan du Groupe Investors
Services Financiers Groupe Investors Inc.

Mélanie Circé
Planificatrice financière
Conseillère en sécurité financière
Conseillère en épargne collective

Avez-vous votre plan?

- Achat d'une maison
- Deuxième avis sur vos placements
- Besoin d'assurances pour protéger votre famille
- Vous payez trop d'impôts?

Communiquez avec moi dès aujourd'hui !
melanie.circe@groupeinvestors.com (514) 606-5661

Entreprise Daniel Déziel enr.
cell : 514-809-2607

Rénovation - Finition - Réparation

Intérieur et Extérieur
www.renovationdeziel.com

Entrepreneur spécialisé
RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL COMMERCIAL

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY

Those Darn Raccoons by *Norma A. Hubbard*

I am sure most of us in the valley have a love-hate relationship with raccoons (*Procyon lotor*). Who can resist those cute bandit faces and those tiny hand-like paws? I know I love them, but they are also incredibly annoying when they raid my birdfeeders, break my birdbaths (partly my fault for using pottery ones) and destroy some of my flowers.

This spring I found a mother raccoon with three kits in my garden shed, which isn't surprising since they like quiet, dark places. I didn't have the heart to evict them then, but as they grew I started making noise and generally letting them know it was time to leave, and eventually they did. However they did not go far, just into the woods behind our house, and when the mother raccoon got injured, she came to our backyard to die. I am sure she wanted us to take care of her family which was down to two kits. Sadly we buried her and then wondered what to do with the babies. I knew they were too young to be on their own, but I didn't want to capture them either. I wanted them to stay wild animals.

Eventually between local residents, Google searches, and a several calls to Urban Animal Advocates, I decided what to do - assist feed them. Assist feeding is apparently common with wildlife and is exactly as it sounds: provide food to help the animal live. Since mid-August I have been leaving dog food out for my "pets." I was told not to let them see me putting the food out, yet this has proven harder than one would think. They wait for me and more than once my evening bandits have come to the front door asking for food! Each night I move the food more into the woods hoping they are learning to forage on their own as well. When spring arrives I hope they are able to survive on their own.

While I might jokingly call them pets, they are not pets, they are wild animals. Like any wild animal, they can be dangerous and they can carry disease. Currently the

Quebec government has been trying to control the spread of rabies from other areas, like the US, by distributing more than 700,000 vaccine baits in the Montérégie. Also during October they plan to capture raccoons alive, vaccinate them, and then release them. They have placed cages in our area, and if you should come upon any cages, please leave them alone and especially do not attempt to release an animal from these cages if found – the cages are checked daily by professional wildlife teams.



A few things to note, while raccoons do sleep more in winter, they do not truly hibernate and may be active if the weather is mild or they are hungry. They often den in family groups which is why I am happy my sibling raccoons are still together. So as always, my philosophy is we need to share our space with our local wildlife. Love them or hate them, those darn raccoons are part of our area and, after all, they were here before any of us!

communiqués.gouv.qc.ca/gouvqc/communiqués/GPQE/Septembre2012/25/c9612.html

www.urbananimaladvocates.ca/#!__about-uaa



Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire

471, Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télec.: 450 247-3407

Affiliée à



RH... imprimerie R Hebert printing

T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com

VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :

www.rhebertprinting.com

Environnement Hemmingford par Benoît Bleu

Notre responsabilité face à la création (prise 2)

Mon dernier article a suscité plusieurs commentaires et réactions et cela m'a confirmé qu'on me lisait. Merci! Je commençais à en douter à force de demander vos commentaires et ne jamais avoir de réponses. Je tiens à faire une première rectification. Non, je ne suis pas créationniste! Par contre, je crois que l'univers n'est pas le fruit du hasard et qu'il y a nécessairement une intelligence suprême qui en est à l'origine. C'est en ce sens que j'ai utilisé le terme création en parlant de l'univers. Cela n'écarte pas les théories de l'évolution, du « Big Bang » ou du Boson de Higgs. Je crois aussi que les êtres humains sont les gardiens de la Terre. Je tiens à préciser que ces convictions ne concernent que moi et n'impliquent en rien le bulletin Info-Hemmingford, le comité d'environnement ni les autres personnes qui collaborent.

Cela étant clarifié, je constate comme plusieurs que ces mêmes êtres humains, pour diverses raisons, sont en train de détruire notre environnement et mettent ainsi en péril la survie de la race humaine. Je prends donc personnellement position pour dénoncer ce crime contre l'univers. L'heure est bien trop grave pour que nous perdions notre temps en chicanes de clocher. Laissons donc nos différends de côté pour unir nos forces afin de renverser la vapeur vers un monde plus sain et respectueux.

Dans le dernier article, je vous demandais de me suggérer des habitudes à changer au quotidien pour réduire, un geste à la fois, notre empreinte sur l'environnement. Je sais qu'il est difficile de remettre notre train de vie en



question. Nous travaillons tous fort pour assurer à nos êtres chers des conditions décentes et minimales. Pourquoi remettre cela en question? Et bien, parce que n'avons plus le choix. Si tous les

habitants de la terre consommaient au même rythme que nous, il faudrait de 7 à 8 planètes Terre pour fournir les ressources naturelles nécessaires.

Aux yeux des peuples émergents, nous sommes des modèles et notre mode de vie est idéalisé. Tous ceux qui voient leur pouvoir d'achat augmenter veulent accéder au même confort qu'ils constatent dans les films américains. Pourquoi n'y auraient-ils pas droit après tout? C'est pourquoi c'est notre devoir de donner l'exemple d'un nouveau mode de vie plus simple et respectueux.



Maintenant, j'ai un aveu à vous faire. Je ne suis pas un grand buveur de café comme l'est mon épouse et quand je lui ai proposé de remplacer son café quotidien par un breuvage de céréales, elle m'a regardé avec des yeux qui m'ont fait comprendre que je devais chercher un autre compromis... Alors, j'ai opté pour remplacer mon jus d'orange par du jus de pommes locales fraîchement pressées et mon beurre d'arachide par du beurre de graines de tournesol : délicieux!

Comme cette révolution ne peut pas se faire sans la participation de toute la collectivité, je vous relance pour que nous partagions ensemble les petits gestes que vous proposez pour réduire notre empreinte écologique.

benoit.bleau@gmail.com 450-247-0137

CD
1988
Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu depuis **20 ans**

CD
C.D. DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE
Centre local de développement

2008
361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

by Benoit Bleau

Our Responsibility in relation to Creation (part 2)

My last article provoked several comments and reactions which confirmed to me that you were reading them, which I appreciate. I was beginning to wonder, since I had never received any response. I must make one thing clear. No, I am not a creationist! However, I do believe that the universe was not created by chance and that there is inevitably a supreme intelligence at the origin of everything.

This was what I meant when I used the word 'creation' in reference to the universe. This does not supersede theories of evolution, or of the "Big Bang" or of the Higgs Boson. I also believe that human beings are the guardians of Earth. I stress that these beliefs are mine alone and in no way reflect the opinions of Info-Hemmingford, the environment comity or of any of the people contributing.



Now, I maintain, like many others, that these same human beings for a variety of reasons, are destroying our environment and endangering the survival of the human race. I am therefore categorically denouncing this crime against the universe. It is too important to waste time quibbling. Let us put our differences aside and join forces to change direction towards a sane and respectful world.

In my last article I asked you to suggest some habits we could change each day in order to reduce our footprint on the environment. I know it is difficult to question our way of life, as we all work hard to ensure for our loved ones a reasonable standard of living, so why question it now? Well, because we no longer have

any choice. If the consumption rates of all the inhabitants on earth were at the same level as ours, it would take between seven and eight planet earths to supply the natural resources needed.

The developing countries regard us the model and our way of life is seen as the ideal. Those whose buying power increases want to benefit from the same comfort they observe in American movies. Why shouldn't they have that right after all? The reason is because it is our duty to set an example of a simpler and more respectful way of life.

At this point I must admit something to you. I am not a great coffee drinker as my wife is, and when I suggested to her that she substitute her daily coffee with a drink made from cereals, she looked at me in such a way that I immediately realized that I would have to find another solution. So I decided to replace my orange juice with juice from local apples freshly squeezed and my peanut butter with sunflower seed butter – delicious!

Since this revolution cannot take place without the participation of everybody, I repeat my challenge to you so that together we can share in the small steps you propose to reduce our ecological footprint.

benoit.bleau@gmail.com 450-247-0137



Desjardins
Caisse des Seignuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 252 671 \$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

BABILLARD

Aiguilles et balle de laine

Joignez-vous à nous
pour tricoter

Pour information : Emma Williams 450-247-3134



AVIS AUX ORGANISMES COMMUNAUTAIRES

Dans le bulletin de décembre 2012, nous publierons une mise-à jour de la liste des organismes communautaires qui desservent notre communauté diffusée avec notre bulletin de décembre 2010. Nous invitons tous les organismes à nous transmettre par téléphone ou courriel les informations suivantes:

- Nom de l'organisation;
- Nom de la personne à contacter et ses coordonnées;
- Votre adresse, téléphone, courriel, site web;

Une brève description de votre mission, de la clientèle que vous visez et des activités que vous proposez.

Ce service vous est offert gratuitement mais nous comptons sur vous pour nous informer, avant le **15 novembre** 2012. Comme nous sommes bénévoles et ne disposons pas de beaucoup de temps, nous ne pourrions assurer un suivi téléphonique auprès de tous les organismes. Donc, que vous souhaitez y figurer ou non, nous vous demandons de nous contacter. Sinon, l'information de la liste de 2010 sera répétée. Pour consulter cette liste, veuillez visiter notre site web: www.hemmingford.info et consulter la page "Organisations locales".

Merci de votre attention et au plaisir de recevoir de vos nouvelles.

Benoît Bleau, 450-247-0137; benoit.bleau@gmail.com

BONNE FÊTE DES ÂÎNÉS

Le Service d'Action Bénévole (SAB), vous invite à une fête au Vieux Couvent qui aura lieu le **25 octobre** prochain en après-midi de 13h à 16 h.

Nous aurons sur place notre député M. Billette qui prendra la parole. Par la suite nous aurons des conférenciers qui nous informeront sur différents sujets.

Le premier conférencier nous entretiendra sur de possibles arrangements funéraires et répondra à vos questions. Le deuxième conférencier sera un agent des douanes qui nous parlera des exemptions allouées durant vos voyages aux États-Unis. Il sera accompagné d'un gendarme de la GRC qui nous informera des patrouilles frontalières.

Vous êtes les bienvenus et venez en grand nombre, c'est votre fête.

VOLONTAIRES DEMANDÉS

Je termine ma 2e année d'étude en Herboristerie avec l'herbothèque de Lantier, Québec. Je cherche des personnes qui aimeraient bénéficier d'une consultation gratuite en retour d'une aide à la poursuite de mes études.

Je cherche des volontaires ayant des problèmes de santé concernant :

Le système digestif (bouche, estomac, foie, intestins)

Le système respiratoire (allergies, asthme, mal de gorge, rhume, grippe, etc.)

Le système nerveux (insomnie, nervosité, mal de tête, hyperactivité, anxiété)

Problèmes de peau et cheveux ainsi qu'au niveau des yeux et des oreilles.

Si vous êtes intéressés, appelez Carole Beaulieu au 450 247-2071.

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge et de 500 se rencontrent les mercredis à partir de 19 h. Coût de participation: 2 \$.

Tous sont bienvenus.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations: Mme McKough, (450) 247-2498

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière

lundi, mardi, mercredi : 13h à 17h
samedi : 9h à 13h

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

Le Comptoir Familial St-Romain est à la recherche de bénévoles pour le tri et la vente des articles que nous recevons de la communauté locale. Si vous avez quelques heures à offrir, veuillez contacter Diane Bourdon au 450-247-2883. C'est une belle occasion pour rendre service et pour profiter des trésors que nous recevons chaque semaine.

Soupers de l'Âge d'Or

au Vieux Couvent à 18h

vendredi le 19 octobre

jeudi le 15 novembre

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Jour du Souvenir

11 novembre - 11 h

Poulet BBQ

27 octobre - 17 h

24 novembre - 17 h

Dames auxiliaires

Souper à la dinde

1^{er} décembre - 17 h

Information : 450 247-2962

La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts

485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca

Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

BILLBOARD

Needles and a ball of yarn

Come join us for knitting

For information : Emma Williams 450-247-3134



NOTICE TO HEMMINGFORD COMMUNITY ORGANIZATIONS

We will be publishing an up-dated list of community organizations and associations in both the village and township in the upcoming December issue of Info Hemmingford.

Please contact us either by email or telephone and let us know the following information about your group :

- Name of organization
- Contact name(s)
- Address, phone, email address, website
- A brief description of your group's mission, target clientele, and the types of activities your group offers

We will publish the revised list at no cost and count on you to provide the current information before **November 15**.

If we are not contacted, we will publish the information we have from the last list, compiled in December 2010. If you would like to consult this list, please visit the "community organizations" page at www.hemmingford.info

Thank you for your co-operation and we look forward to hearing from you!
Benoît Bleau, 450-247-0137; benoit.bleau@gmail.com

SENIOR'S PARTY

The Service d'Action Benevole (SAB) invites you to a senior's party at the Old Convent on **October 25** from 1pm to 4 pm.

Professionals from the region will have information on different subjects during the afternoon and the deputy M. Billette will join us at the beginning.

The first speaker will give information about funeral services and prepaid arrangements and answer your questions. The second part of the afternoon will be spent with customs agent Mr. Patrick Savoie who will be accompanied by an officer of the RCMP. They will talk to us about allowed exemptions on your trips to the U.S. and frontier patrols.

Welcome to all seniors from Hemmingford and the area.

VOLUNTEERS WANTED

I am completing my second year as a student herbalist with L'herbothèque, Lantier, Quebec and I am looking for people who would be interested in having a free consultation. In return they would be helping me to further my studies.

I would need volunteers with health problems relating to the following areas:

Digestive system (mouth, stomach, liver, intestines)

Respiratory system (allergies, asthma, sore throat, influenza, cold, etc.)

Nervous system (insomnia, irritability, headache, hyperactivity, anxiety, etc)
problems of the skin or hairs relating to eyes and ears.

If you are interested call Carole Beaulieu, 450 247-2071

The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Old Convent, on Wednesdays, from 7pm to play either bridge or 500 .

Contribution: \$2.

Everyone is welcome.

The Old Convent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

For information and reservations:
Mrs. McKough, at (450) 247-2498

St. Romain Second Hand Shop

544 rue Frontière

Mon., Tues., Wed. : 1pm- 5pm

Saturday : 9am - 1pm

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

The St-Romain Second Hand Shop is looking for volunteers to help sort and sell the articles we receive from the local community. If you have some time to offer, please contact Diane Bourdon at 514-247-2883.

It is a good occasion to give a hand and to have a first look at the treasures we receive every week.

Golden Age Suppers

at the Old Convent - 6 pm

Friday October 19

Thursday November 15

ROYAL CANADIAN LEGION

Remembrance Day Service

November 11 - 11 am

Chicken BBQ

October 27- 5 pm

November 24 - 5 pm

Ladies Auxiliary

Turkey Supper

December 1- 5 pm

Information : 450-247-2962

IMPORTATION CHRISTINE

Vente de matériaux de paysagement

- Pavé uni
- Pierre naturelle
- Bloc de muret

Produits pour jardins

Vente de vivace

www.importationchristine.ca
christine_olca@hotmail.com

55 Route 219
Hemmingford, Qc



514 217-1465

BURGER BOB

petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219
Hemmingford, Qc
J0L 1H0
450-247-2624

Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing

Stéphane Billette

Député de Huntingdon
Membre du Bureau de
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

19 octobre	Souper de l'Âge d'Or	October 19	Golden Age Supper
25 octobre	Fête des Aînés	October 25	Senior's Party
27 octobre	Légion - Poulet BBQ	October 27	Legion - Chicken BBQ
5 novembre	Réunion du Conseil du Canton	November 5	Township Council Meeting
6 novembre	Réunion du Conseil du Village	November 6	Village Council Meeting
10 novembre	Bazar de Noël - Église St. Luke	November 10	Xmas Bazaar, St. Luke's Church
11 novembre	Jour du Souvenir - Cérémonie	November 11	Remembrance Day Service
15 novembre	Souper de l'Âge d'Or	November 15	Golden Age Supper
15 novembre	Date de tombée - liste des organismes	November 15	Deadline for list of community groups
17 novembre	Date de tombée - Paniers de Noël	November 17	Deadline for Christmas Baskets
24 novembre	Légion - Poulet BBQ	November 24	Legion - Chicken BBQ
1 décembre	Légion - Souper à la dinde	December 1	Legion - Turkey dinner
1 décembre	Foire de Noël- Guides	December 1	Xmas Craft Fair - Girl Guides
1, 2 décembre	Le Marché de Noël canado-allemand	December 1, 2	German Canadian Christmas Market
3 décembre	Réunion du Conseil du Canton	December 3	Township Council Meeting
4 décembre	Réunion du Conseil du Village	December 4	Village Council Meeting

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 28 novembre 2012** pour distribution le **12 décembre**
 The texts for the next edition must reach us at the latest **November 28, 2012** for distribution **December 12**

Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

«Info Hemmingford» offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

“Info Hemmingford” is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper